

Польские предприятия досрочно выполняют производственные планы

ВАРШАВА, 14 декабря. (ТАСС). Первые польского тракторостроения завод «Урсус» досрочно выполнили годовой производственный план. Коллектив завода уже выпускает продукцию в счет 1954 года. Из года в год польские тракторостроители увеличивают выпуск машин для сельского хозяйства. Если в 1949 году коллектив завода выпустил

немногим более 2.500 тракторов, то в текущем году он дал сельскому хозяйству страны 6.700 машин.

Годовой производственный план выполнили также предприятия страны, выпускающие грузовые автомашины, мотоциклы, мотоциклы и велосипеды. Они дали в текущем году на 30 проц. продукции больше, чем в прошлом году.

Митинг молодежи в Риме

Выступление Секкьи

РИМ, 14 декабря. (ТАСС). Вчера в Риме состоялся митинг молодежи, посвященный обмену членских билетов Итальянской коммунистической федерации молодежи. Участники митинга приветствовали заместителя генерального секретаря компартии Пьетро Секкью. Он подчеркнул, что значительная часть молодежи все с большим доверием взирает на социалистическую и коммунистическую партии, ибо видят в них продолжателей дела глубокого национального и социального обновления, начатого в период сопротивления фашизму и немецким захватчикам.

Секкья отметил, что в Италии насчитывается 670 тыс. молодых борцов; изменение самой структуры общества.

Прием Вильгельмом Пиком делегации рабочих машиностроительного завода им. Эрнста Тельмана

БЕРЛИН, 15 декабря. (ТАСС). Президент Германской Демократической Республики Вильгельм Пик принял вчера в своей резиденции делегацию коллектива Магдебургского машиностроительного завода им. Эрнста Тельмана.

Члены делегации передали президенту трудовых обязательств коллектива завода по дальнейшему увеличению выпуска и улучшению качества продукции, принятые по случаю передачи этого советского предприятия в Германию в руки немецкого народа. Они рассказали о своих производственных успехах и о своей решимости активно бороться за успешное осуществление нового курса правительства ГДР.

Вильгельм Пик поблагодарил коллектива завода за большие производственные достижения и отметил важное значение

ПЕРЕГОВОРЫ АДЕНАУЭРСА С МИНИСТРАМИ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ЗАПАДНЫХ ДЕРЖАВ

ПАРИЖ, 14 декабря. (ТАСС). Парижская печать уделяет много внимания происходившим в последние дни переговорам в Париже между британским кабинетом Аденауэром и министрами иностранных дел Франции, Англии и США (министр иностранных дел Англии Иден и государственный секретарь США Даллес прибыли в Париж для того, чтобы участвовать в открытийся сегодня сессии Совета Северо-Атлантического союза).

Газета «Фигаро» сообщает, что Даллес в беседах с Аденауэром ознакомил его с результатами сессии на Бермудских островах, а также затронул во-

прос о совещании представителей четырех держав.

Комментарии парижских газет показывают, что государственный секретарь США использует свое пребывание в Париже для того, чтобы добиваться от Франции ускорения ратификации договора о «европейской армии».

В выступлениях обозревателей сквозит тревога, вызванная переговорами западных министров с Аденауэром — сторонником «европейской армии», который к тому же обнаружил свои реваншистские устремления, высказанные на пресс-конференции в Париже.

Переводы произведений русских классиков на узбекский язык

(Окончание).

переводе становятся иногда непонятными высказывания автора, а также ссылается на специфику и особенности языка, на который делается перевод. В действительности же все эти добавления зачастую коверкают не только стиль автора, но и исказают оригинал. Чаще всего они вызываются непониманием перевода текста. Переводчику совершенно не к чему «приукрашивать» автора или подчеркивать то, что, в без этого ясно.

Понятия могут понадобиться только в одном случае: когда нужно пояснить какой-нибудь обычай или характерную бытовую черту. Никакие другие добавления не могут быть оправданы.

В переводе поэзии Л. Толстого Хаджи-Мурат, выполненного Уйгуром, есть много неудачно построенных фраз, которые вызывают недоумение. Это относится, в частности, к той фразе, где речь идет о вдове убитого офицера, приехавшей просить о пенсии или о пощаде детей на казенным счет.

А. Каахар так же, как и Уйгур, иногда не считается с национальными особенностями произведения. Он вводит в свою переводы чисто узбекские понятия. Например, кийзы Василий из романа «Война и мир» просит у Ани Павловны пищу чай, а русский солдат собирается есть вместо солдатской каши узбекскую шавлю. А ведь в узбекском языке есть прекрасный эквивалент слова «капта хант». И заставляет Ваньку Жукова не спать под мусульманским граундом. Этую же ошибку он допускает в рассказе «Душечка», где венецианскую переведет словами «бодор номоз», и сразу «вернется к святой» — «капта хантада».

Уйгур одевает иногда горцев («Хаджи-Мурат»), в несоответствующую им одежду. Бешмет, как мы знаем, это стеганый полукофтан у горцев. Уйгур самоняет белышем узбекским словом «нинча».

А. Каахар так же, как и Уйгур, иногда не считается с национальными особенностями произведения. Он вводит в свою переводы чисто узбекские понятия. Например, кийзы Василий из романа «Война и мир» просит у Ани Павловны пищу чай, а русский солдат собирается есть вместо солдатской каши узбекскую шавлю. А ведь в узбекском языке есть прекрасный эквивалент слова «капта хант».

Передача национальных особенностей и явлений — одна из основных проблем перевода. Если в переводе стираются все национальные черты оригинала, то тем самым перевод обезличивается, из него очень мало можно узнать о другом народе или о другой стране. Но не следует также увлекаться сплошными сносками и комментариями.

Переводчик должен исходить из законных требований читателя показать неискаженное лицо автора оригинала, его подлинные идеи и замыслы, его индивидуальность и национальный колорит оригинала, должен讓 почувствовать авторский стиль и интонацию. Многие же из имеющихся переводов на узбекский язык произведений классиков русской литературы не отвечают этим требованиям.

Обобщая в переводах рассказов Чехова, удаляет обилье неточностей, сокращения, отсебивы. Переводчики Рахиим, например, великодушно дарят Чехову целые фразы. Потом все переводчики по-своему расшифровывают Чехова и вместе короткой и содержательной чеховской фразы делают логические выводы из нее.

Н. ВЛАДИМИРОВА,
С. КАСЫМОВ.

Национальная конференция сторонников мира Франции

ПАРИЖ, 14 декабря. (ТАСС). 12 и 13 декабря в Париже состоялась национальная конференция сторонников мира, в работе которой приняли участие 500 делегатов, прибывших со всех концов страны.

На конференции были обсуждены вопросы борьбы за обеспечение безопасности Франции и за ослабление международного напряжения, а также об организационных формах движения сторонников мира и мерами, способными обеспечить самий широкий размах и успешное проведение в стране кампании против ратификации боннского и парижского военных договоров и за прекращение войны в Индо-Китае.

Участники конференции единодушно примили обращение к депутатам Национального собрания и членам Совета Республики, послание Вьетнамскому комитету защиты мира и резолюцию по общим вопросам.

В обращении к членам парламента говорится:

«Мы настоятельно просим вас добиться восстановления нашей собственной внешней политики, восстановления Франции в своих правах, восстановления ее роли великой державы, самостоятельно принимающей свои решения.

Французский народ ждет, чтобы вы решительно отказались от ратификации боннского и парижского договоров. Он потребует уважения его воли».

В резолюции по общим вопросам приветствуется создание четырех держав и отмечается, что «французское правительство перед лицом общественного мнения и парламента не может больше уклоняться от идеи переговоров с правительством Демократической Республики Вьетнам».

ПЛЕНИУМ ЦК БЕЛЬГИЙСКОЙ КОМПАРТИИ

БРИЮССЕЛЬ, 14 декабря. (ТАСС). Как сообщает газета «Драпо руж», в Брюсселе состоялся пленум Центрального комитета Бельгийской компартии.

Пленум обсудил доклад секретаря ЦК Ван Хоорика о политическом положении и подготовке к предстоящим парламентским выборам (эти выборы должны состояться в первой половине будущего года). Докладчик отметил, что предвыборная кампания компартии должна проходить под знаком усиления борьбы за мир, национальную независимость Бельгии и улучшение условий жизни труящихся.

В прениях по докладу выступили 30 человек. Пленум принял избирательную программу Бельгийской компартии.

ВОЕННЫЕ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ДАНИИ

КОПЕНГАГЕН, 15 декабря. (ТАСС). Газета «Информация» сообщила, что военно-морские силы Дании получают от США в счет программы так наз. помории вооружением в общей сложности 40 боевых кораблей различного назначения. В ближайшее время датские команды отправятся за четырьмя патрульными кораблями водонизмещением в 900 тонн каждый.

В ТЕАТРАХ И КИНО:

ТЕАТР им. ХАМЗЫ — 16/XII Шелковое созвездие, 17/XII Легенда о любви.

ТЕАТР им. НАВОИ — 16/XII Семья Тараса, 17/XII Юности.

ТЕАТР им. М. ГОРЬКОГО — 16/XII Неизвестная фамилия, 17/XII Месяц в деревне.

ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР ТУРКЕСТАНСКОГО ВОЕННОГО ОКРУГА — 16/XII Миличка, 17/XII Миличка.

КОНЦЕРТНЫЙ ЗАЛ им. СВЕРДЛОВА — 17/XII Чайковский — в 60-летию со дня смерти. Вступительное слово — Э. Чачинян. Участвуют: сводный духовой оркестр Ташкентского гарнизона и солисты Узгосфилармонии. Начало в 8 ч. вечера.

«МОЛДАВАРДЫ», «30 лет комсомола» (с 4 ч. дня), ДВОРец ТЕКСТИЛЬЩИКОВ — новый художественный фильм-спектакль Завтра у предводителя и новый художественный фильм-фельетон Тарапуна и Штепсель под облаками.

«РОДИНА», «ИСКРА», им. НАВОИ (днем), «30 лет комсомола» (в 12 и 2 ч. дня), ДВОРец ШВЕБИНИКОВ — Аршин мал алан, «УЗБЕКИСТАН» — Аршин мал алан и Тарапуна и Штепсель под облаками.

ДОМ УЧЕНЫХ — Нет мира под оливами. КЛУБ СВЯЗИ — Враги (обе серии).

КОНЦЕРТНЫЙ ЗАЛ им. СВЕРДЛОВА

16, 18, 19, 21 декабря
ПРОЦЛАЛЬНЫЕ КОНЦЕРТЫ
оркестра народных инструментов
Молдавской ССР

при участии народной артистки Республики, лауреата Сталинской премии ТАМАРЫ ЧЕБАН, солистки Григория Гану и танцевального ансамбля.

Начало в 8 ч. вечера.

Купленные билеты со штампом «11/XII» действительны на 18/XII, со штампом «», перенесенные на 12/XII, действительны на 19/XII, со штампом «», перенесенные на 14/XII, действительны на 21/XII.

ТАШГОСЦИРК

С 16 декабря
МЕДВЕДИЧНЫЙ АТTRACTION
под руководством
ИРИНЫ СИДОРКИНОЙ.

У ковра — засл. арт. УзССР П. А. Борисов.

Начало в 8 ч. вечера. Касса открыта с 11 ч. утра.

Открыта предварительная продажа билетов. Принимаются коллективные заявки.

Н. ВЛАДИМИРОВА,
С. КАСЫМОВ.

Китайская общественность осуждает провокации врагов мирного урегулирования корейского вопроса

ПЕКИН, 15 декабря. (ТАСС). Китайская общественность с негодованием восприняла сообщение о том, что американская сторона 12 декабря односторонне прервала переговоры в Паньминьчжоне на неопределенный срок. Как указывает газета «Дагулиба», этот шаг американской стороны служит доказательством ее замыслов, направленных на срыв разрешения корейского вопроса и воспрепятствование мирному разрешению

войсками и провокаторами намеренно затягивала решение вопроса о создании политической конференции и искала повод для срыва переговоров.

Замысел правящих кругов США, пишет в заключение газета, вызывает законное недовольство всех миролюбивых народов. Помешать осуществлению этих планов, решительно бороться за мирное разрешение корейского вопроса и смягчение международной обстановки — в этом заключается сейчас главная задача корейского, китайского и других миролюбивых народов.

В ходе переговоров, пишет газета, американская сторона путем различных

трюков и провокаций намеренно затягивала решение вопроса о создании политической конференции и искала повод для срыва переговоров.

Замысел правящих кругов США, пишет в заключение газета, вызывает законное недовольство всех миролюбивых народов. Помешать осуществлению этих планов, решительно бороться за мирное разрешение корейского вопроса и смягчение международной обстановки — в этом заключается сейчас главная задача корейского, китайского и других миролюбивых народов.

ТЕГЕРАН, 15 декабря. (ТАСС). Иранская газета «Шамед» поместила письмо депутата Маки меджлиси и генеральному прокурору, в котором Маки возлагает на правительство генерала Захеди ответственность за кровавые события, происшедшие в Тегеранской университетской 7 декабря, а также обвиняет правительство в других «противозаконных действиях».

В своем письме Маки пишет, что в результате событий, произошедших 7 декабря, были убиты три студента, многие студенты тяжело ранены, а группа студентов и учащихся тегеранских средних школ под предлогом их принадлежности к Народной партии была выслана на остров Харги и в другие районы Южного Ирана, отличающиеся тяжелыми климатическими условиями.

Маки указывает, что действия правительства противоречат статье 9-й дополнения к конституции. Никакой закон, под которым Маки, не даёт права арестовывать никому и ссылать неподчиненных людей (число которых достигло 4.000 человек) на остров Харги или заключать их в крепость Фаляк оль-Аррак.

Статья 12-я, 14-я и 18-я дополнения к конституции, продолжает Маки, а также статья 5-й закона о военном положении никому не дают права арестовывать никому и ссылать в районы с плохими климатическими условиями религиозных деятелей, студентов, купцов, ремесленников и рабочих и тем более заключать в тюрьму вместе с ворами и бандитами несовершеннолетних учащихся.

Маки указывает, что действия правительства противоречат статье 9-й дополнения к конституции. Никакой закон, под которым Маки, не даёт права арестовывать никому и ссылать неподчиненных людей (число которых достигло 4.000 человек) на остров Харги или заключать их в крепость Фаляк оль-Аррак.

Статья 12-я, 14-я и 18-я дополнения к конституции, продолжает Маки, а также статья 5-й закона о военном положении никому не дают права арестовывать никому и ссылать в районы с плохими климатическими условиями религиозных деятелей, студентов, купцов, ремесленников и рабочих и